

Ferramenta de Suporte à Engenharia de Localização



**FUNDAÇÃO
DES. PAULO FEITOZA**

Novas tecnologias para novos desafios

Av. Governador Danilo de Matos Areosa, s/n - Lote 164, Distrito Industrial
Cep. 69.075-351 - Manaus AM - Brasil
Fone: (092) 614-9797 / Fax: (092) 614-9700
fpf@fpf.br / www.fpf.br

Agenda

- ◆ **Localização**
- ◆ **Processo de Localização**
- ◆ **Justificativa**
- ◆ **Objetivos**
- ◆ **Requisitos e Decisões**
- ◆ **Status do Projeto**



Localização

- ◆ Adaptação de produtos para adequar-se a requisitos técnicos, culturais e lingüísticos de um mercado alvo específico
- ◆ Localização é um direito do usuário
- ◆ Exigência de regulamentação governamental
- ◆ Pressões do mercado competitivo
- ◆ Aceitação de um software no mercado global



Processo de Localização

- ◆ **Localização = Engenharia de Localização + Tradução**
- ◆ **Engenharia de Localização**
 - ◆ **Manipulação de ferramentas e memórias de tradução**
 - ◆ **Identificação do material a ser localizado**
 - ◆ **Envio do material a ser localizado para tradução**
 - ◆ **Execução de atividades de QA no material traduzido**
 - ◆ **Atualização das memórias de tradução**
 - ◆ **Construção do material localizado**



Justificativa

- ◆ Ferramentas não suportam o cenário de localização incremental e iterativo

Definição de LI2: Modificação do modelo de desenvolvimento incremental e iterativo, caracterizado pelo deslocamento das atividades de localização para dentro do ciclo de desenvolvimento, motivados por pressão de mercado para redução do time-to-market

- ◆ Ciclos de localização de curta duração
 - ◆ Memórias de tradução não mantêm informações de posicionamento, tamanho e contexto dos elementos localizáveis

Justificativa

- ◆ **Volume de material localizável está baseado na diferença entre dois ciclos de localização**
- ◆ **Aumento das atividades de Engenharia de Localização**
 - ◆ **As ferramentas de localização disponíveis requerem bastante interação com a Interface Gráfica**



Objetivos

- ◆ **Reaproveitamento do esforço de tradução**
- ◆ **Reaproveitamento do esforço de ajustes de componentes gráficos**
- ◆ **Consistência do projeto de localização**
- ◆ **Automação das atividades de localização através de Scripts**
- ◆ **Foco no gerenciamento da memória de localização**



Requisitos e Decisões

◆ Filtros

- ◆ Filtragem de elementos localizáveis de acordo com formato
- ◆ Segmentação dos elementos localizáveis
- ◆ Ocultação de instruções especiais nos segmentos traduzíveis
- ◆ Reconstrução do produto localizado

◆ Adoção do padrão XLIFF

- ◆ Implementado na principais ferramentas de localização
- ◆ Formato comum para os dados localizáveis após filtragem
- ◆ Estrutura de grupo para encapsulamento de segmentos traduzíveis
- ◆ Atualização da base de dados



Requisitos e Decisões

◆ BD Relacional

- ◆ Armazenamento dos segmentos traduzíveis
- ◆ Reutilização de memórias de localização
- ◆ Facilidade de atualizar memórias de localização

◆ Arquitetura de Componentes

- ◆ COM
- ◆ Serviços definidos em Interfaces

Status do Projeto

- ◆ Implementação do módulo Filtro RC
- ◆ Componente construção estrutura XLIFF
- ◆ Componente adaptador para integração
- ◆ Testes de funcionalidade e integração

